

# Multilingual books

## Telling or reading a story in different languages means

Making languages speak to each other;

Creating a multilingual environment within a group, a classroom or a school by giving space to all the languages that children understand, speak, read and write;

Giving children many opportunities to show their expertise and feel competent;

Opening yourself up to the unknown – this applies to both adults and children.

## Telling or reading a story can be done in different ways

By telling it in a language different from the one that is used in school;

By telling it in one language and translating it, together with the children, into one or more other languages;

By distributing languages among the characters in a story (the main character speaks one language; the other characters speak another/several other languages);

By setting the scene in one language and letting the characters speak in one or more other languages.

The current selection of multilingual books is based on recommendations by teachers and educators. The books are available in bookstores across Europe. The market for multilingual books has evolved considerably in recent years. There are a lot of books presenting the same story in two or more languages, but there is also a growing number of books with a series of translations available on audio CD, DVD or online.

The many books that have emerged in recent years make it impossible to provide an exhaustive list. The current selection aims to inspire you, to encourage you to discover multilingual books, and to search libraries, shops and websites. If you have books that you would like to recommend for inclusion, please feel free to send the details at the following address: [flore.schank@men.lu](mailto:flore.schank@men.lu).

## Multilingual books invite children to ...

... tell, read and write stories and listen to them

... spend "reading nights" in school

... make meaning by using their whole linguistic repertoire

... discover different languages and cultures

... use their imagination

... discover similarities and differences

... take books home

... discover their friends' languages

... learn new languages

... bring their own books to school

... use their home language(s)

... build bridges between languages and cultures

... discover their own plurilingual potential and enjoy it

... translate known words

... discover known and unknown words

... invite parents to the school to tell stories

## Lena Hesse: A box of nothing – Une caisse de rien – Eine Kiste Nichts

Ένα κουτί τίποτα - Uno scatolone di niente – Полная Коробка Ничего – una caja de nada - BİR KUTU HIÇBİR ŞEY

### About the book:

- Editor: bi:libri
- Age: from 3 years on
- CD in 8 languages

### Bilingual versions:

- German – Arabic: ISBN 978-3-19-069598-0
- German – English: ISBN 978-3-19-869596-8
- German – French: ISBN 978-3-19-879596-5
- German – Greek: ISBN 978-3-19-889596-2
- German – Italian: ISBN 978-3-19-899596-9
- German - Russian: ISBN 978-3-19-909596-5
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-919596-2
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-929596-9

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/eine-kiste-nichts/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.



EN The chicken is happy, because it gets a birthday gift from the rabbit. But – what’s this? There's nothing in there!

FR La poule est contente ; le lapin lui a offert une boîte pour son anniversaire. Mais c’est quoi ça? La boîte est vide!

GE „Das Huhn freut sich, denn es bekommt eine Kiste zum Geburtstag. Nanu? Da ist ja gar nichts drin!“ (bi:libri)

## Sybilie Hammer: Arthur and Anthon – Arthur et Anthon – Arthur und Anthon

Αρθούρος και Αντώνης – Arturo e Antonio – آرتور و آنتون – Артур и Антон – Arturo y Antón - Arthur ve Anton – أرتور و أذنون

### About the book:

- Editor: bi:libri
- Age: from 5 years on
- Multilingual CD

### Bilingual versions:

- German – Arabic: ISBN 978-3-19-989594-7
- German – English: ISBN 978-3-19-009594-0
- German – French: ISBN 978-3-19-019594-7
- German – Greek: ISBN 978-3-19-029594-4
- German – Italian: ISBN 978-3-19-039594-1
- German - Russian: ISBN 978-3-19-969594-3
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-979594-0
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-049594-8
- German – Persian (Farsi) ISBN 978-3-19-859598-5

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/arthur-und-anton/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.



EN

- “[It] is the story of a raven named Arthur who grows up with rat parents and discovers the hard way that he’s different from the other rat kids. Take a look inside to find out why everything works out for the best and how Arthur ends up being friends with the rat Anthony.” (bi:libri)

FR

- « (...) c’est l’histoire du corbeau Arthur qui, élevé par un couple de rats, découvre non sans difficultés qu’il est différent des autres. Au fil du récit, vous découvrirez comment Arthur se lie d’amitié avec Antoine. » (bi :libri)

GE

- „ [Es ist] die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...” (bi:libri)

This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Moritz Petz/Améli Jackowski: Badger's in a Bad Mood! – Le blaireau est de bien mauvaise humeur aujourd'hui! – Der Dachs hat heute schlechte Laune!

Ο ασβός έχει σήμερα κακή διάθεση! – Oggi il tasso ha la luna storta! – У Барсука сегодня плохое настроение! – ¡El tejón está hoy de mal humor! – Porsugun Bugün Keyf i Yok! – سِيءٌ مَزَاجٌ الْيَوْمَ لِدَيْهِ الْغَرِيرُ –

### About the book:

- Editor: bi:libri
- Age: from 4 years on
- MP3 to download

### Bilingual versions:

- German – Arabic: ISBN 978-3-19-659597-0
- German – English: ISBN 978-3-19-729596-1
- German – French: ISBN 978-3-19-739596-8
- German – Greek: ISBN 978-3-19-749596-5
- German – Italian: ISBN 978-3-19-759596-2
- German - Russian: ISBN 978-3-19-769596-9
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-779596-6
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-789596-3

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/der-dachs-hat-heute-schlechte-laune/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.



EN

- Today, badger is in such a bad mood! He is so unfriendly to every animal he meets that they all soon feel just as grumpy as he does. Then badger gets the perfect idea and the day that started so badly for so many ends with a festival that has anything but a bad mood!

FR

- Aujourd'hui blaireau répand la mauvaise humeur et du coup les autres animaux se trouvent dans le même état d'esprit. Jusqu'au moment où il décide d'organiser une fête amusante!

GE

- Heute hat der Dachs furchtbar schlechte Laune und steckt alle anderen Tiere damit an. Bis zu dem Moment, wo ihm der rettende Gedanke kommt: Er lädt zu einem lustigen Fest ein.

This is an output of the project "Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12" (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



Torben Kuhlmann:

## Lindbergh: The Great Adventure of a Flying Mouse – La grande aventure d’une souris volante – Die abenteuerliche Geschichte einer fliegenden Maus

### About the book:

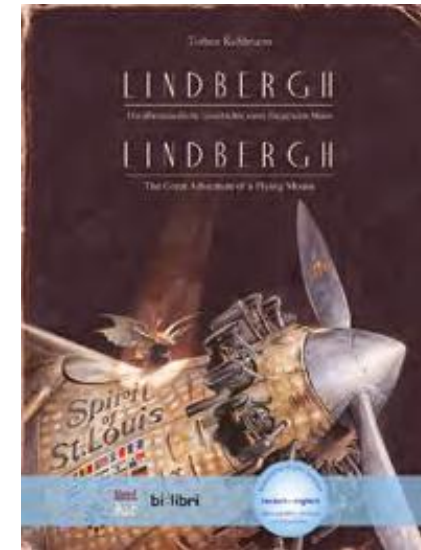
- Editor: bi:libri
- Age: from 6 years on
- MP3 to download

### Bilingual versions:

- German – Arabic: ISBN 978-3-19-659598-7
- German – English: ISBN 978-3-19-669598-4
- German – French: ISBN 978-3-19-679598-1
- German – Italian: ISBN 978-3-19-689598-8
- German - Russian: ISBN 978-3-19-699598-5
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-709598-1
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-719598-8

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/lindbergh/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.



- EN** • Lindbergh is an extraordinary little mouse living in Hamburg. When she realises that her home becomes more and more dangerous, she decides to venture the long way across the Atlantic to fly to America. Night after night, she’s building an airplane.
- FR** • Lindbergh est une petite souris extraordinaire qui vit à Hambourg. Lorsqu’elle se rend compte que son milieu de vie devient de plus en plus dangereux, elle décide de survoler l’Atlantique en direction de l’ Amérique. Elle passe alors des nuits entières à bricoler un avion.
- GE** • Lindbergh ist eine außergewöhnliche kleine Maus. Sie lebt in Hamburg. Als sie feststellt, dass ihr Lebensumfeld mit jedem Tag gefährlicher wird, beschließt sie, den weiten Weg über den Atlantik zu wagen und nach Amerika zu fliegen – in einem selbstgebastelten Flugzeug, an dem sie nächtelang bastelt.

## Paul Friester/Philippe Goossens: Howl Owl – Hibou houh hou – Heule Eule

Η κλαψιάρρα κουκουβάγια – La civetta Disperetta – Совушка-рёвушка – La lechuza Ulula – Sulu Göz Baykuş – نَوْاحُ بُومَة

### About the book:

- Editor: bi:libri
- Age: from 4 years on
- MP3 to download

### Bilingual versions:

- German – Arabic: ISBN 978-3-19-649597-3
- German – English: ISBN 978-3-19-649596-6
- German – French: ISBN 978-3-19-659596-3
- German – Greek: ISBN 978-3-19-669596-0
- German – Italian: ISBN 978-3-19-679596-7
- German - Russian: ISBN 978-3-19-689596-4
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-699596-1
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-709596-7

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/heule-eule/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.



EN

- “Who is sitting in the woods howling and howling? It’s the little howling owl. The other animals try really hard to calm the little owl. They rock her back and forth in an old spider web and give her nuts. But even the mole’s flower necklace can’t cheer up the little owl. And then...” (bi:libri)

FR

- « Qui se cache là dans la forêt en pleurant comme ça ? C’est le petit hibou. Les habitants de la forêt se donnent beaucoup de mal pour calmer le petit hibou. Ils le bercent dans une vieille toile d’araignée et lui apportent des noisettes. Mais même le collier de fleurs de la taupe ne réussit pas à le calmer. Jusqu’à ce que soudain... » (bi :libri)

GE

- „Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal ...“ (bi:libri)

This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Lena Hesse: The Little Wonder – Le petit miracle – Das kleine Wunder

Το μικρό θαύμα – Il piccolo miracolo – Маленькое Чудо – El pequeño milagro – Küçük Mucize – الْمُعْجِزَةُ الصَّغِيرَةُ

### About the book:

- Editor: bi:libri
- Series: billi- ich lese zweisprachig (bilingual stories to read aloud)
- Age: from 6 years on
- MP3 to download

### Bilingual versions:

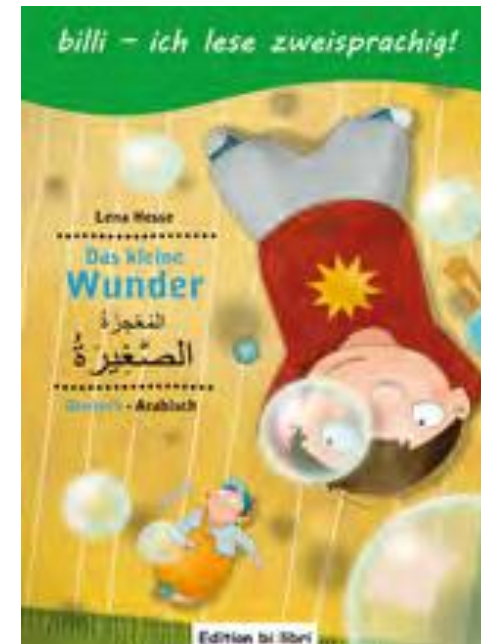
- German – Arabic: ISBN 978-3-19-539598-4
- German – English: ISBN 978-3-19-569595-4
- German – French: ISBN 978-3-19-579595-1
- German – Greek: ISBN 978-3-19-589595-8
- German – Italian: ISBN 978-3-19-599595-5
- German - Russian: ISBN 978-3-19-609595-1
- German – Spanish: ISBN 978-3-19-619595-8
- German – Turkish: ISBN 978-3-19-629595-5

### Website:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/das-kleine-wunder/> (1.5.2019)
- Book descriptions in different languages are available on the website.

### From the same series:

- Be brave, Kurt! – Courage, Kurt! – Nur Mut, Kurt!
- Pia's special Talent – Le talent particulier de Pia – Pias besonderes Talent
- Pia Finds a Friend – Pia sucht eine Freundin – Pia cherche une amie
- Pia's starting school – Pia kommt in die Schule – Le premier jour d'école de Pia



- EN** • “Neil is stunned when he discovers a small being in the grass. But why is it so sad? A heart-warming story about a little wonder.” (bi:libri)
- FR** • « Nils est bien étonné lorsqu’il découvre un petit être dans l’herbe. Mais pourquoi est-il si triste ? L’émouvante histoire d’un petit miracle. » (bi :libri)
- GE** • „Nils staunt nicht schlecht, als er ein kleines Wesen im Gras entdeckt. Aber warum ist es so traurig? Eine rührende Geschichte über ein kleines Wunder ...“ (bi:libri)

This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)





## Five nice mice build a house – Cinq souris sans logis – Fünf freche Mäuse bauen ein Haus

### About the book:

- Editor: minedition
- Age: from 4 years on
- DVD in 4 languages

### Bilingual versions:

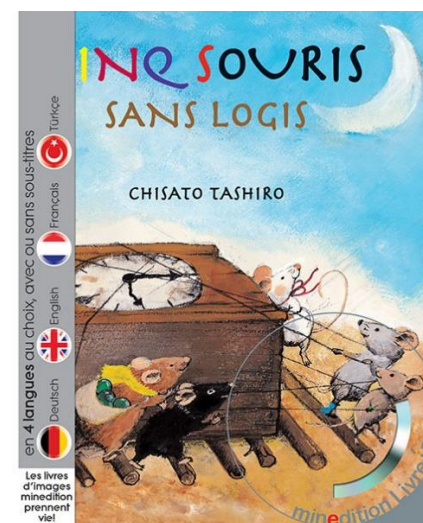
- German – CD in German, English, French and Turkish: ISBN 978-3-86566-511-9
- French – CD in German, English, French and Turkish: ISBN 978-2-35413-169-2
- English: ISBN 978-988-8240-39-5

### Website:

- [www.minedition.com](http://www.minedition.com) (1.5.2019)

### From the same series:

- Five nice mice & the great car race/Cinq souris – ça sent le roussi/Five nice mice & the great car race



EN

“Necessity is the mother of invention and this is exactly what the Five Nice Mice learn in their new adventure. The cats in their neighbourhood make life too dangerous, so they go in search of a new place to live. What they find is a mountain of things that have been discarded. The city dump is a treasure trove for the mice, who find everything they need to build their dream house. But their dream almost comes to an end when a cat arrives in their new neighbourhood. This is a problem the Five Nice Mice will need to solve with their brain power if they want to keep the home they've built.”

[http://www.minedition.com/books/detail/720?country\\_id=3](http://www.minedition.com/books/detail/720?country_id=3) (1.5.2019)

FR

« Unis, on est toujours plus fort pour atteindre ce qui apparaissait inaccessible. Pour avoir sauvé le chat d'une mort certaine, celui-ci les protégera de toute attaque. Cinq petites souris voudraient bien se trouver un logis, mais les seuls qui leur conviendraient sont déjà occupés. C'est par hasard qu'elles découvrent un amas d'objets qui leur procurera tout ce dont elles ont besoin pour bâtir elles-mêmes leur maison. Le résultat est stupéfiant : une cuisine, un toit, et même un coin pour faire la sieste! Elles sont ravies de pouvoir enfin profiter du fruit de leurs efforts lorsqu'un énorme chat pousse un cri à deux pas de leur nouveau logis. » [http://www.minedition.com/books/detail/264?country\\_id=2](http://www.minedition.com/books/detail/264?country_id=2) (1.5.2019)

GE

„Das Leben der Fünf Frechen Mäuse wird immer gefährlicher, denn die Katzen in ihrer Nachbarschaft nehmen ständig zu. Aber Not macht erfinderisch, und so beschließen sie, sich ein neues Zuhause zu suchen. Die Müllkippe scheint dafür ein idealer Ort zu sein, ist dort doch alles zu finden, was man für ein Mäusetraumhaus so braucht. Doch schon die erste Nacht im neuen Heim bringt die Ernüchterung: Auch in der neuen Nachbarschaft gibt es eine Katze. Die allerdings steckt in ernsthaften Schwierigkeiten. Als die Fünf Frechen Mäuse beschließen, zu helfen, passiert etwas Wunderbares und aus dem Erzfeind wird ein neuer Freund.“ [http://www.minedition.com/books/detail/657?country\\_id=1](http://www.minedition.com/books/detail/657?country_id=1) (1.5.2019)

Mira Lobe:

## Das kleine Ich bin Ich

### About the book:

- Editor: Jungbrunnen
- Age: from 3 years on

### Multilingual versions:

- Quadrilingual version (German – Serbian – Croatian – Turkish): ISBN 978-3-7026-5830-4  
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-viersprachig/> (1.5.2019)
- Trilingual version (Arabic – Persian/Farsi – German): ISBN 978-3-7026-5900-4  
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-arabisch-farsi-deutsch/> (1.5.2019)
- English version: ISBN 78-3-7026-5857-1  
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-englisch/> (1.5.2019)
- Russian version: ISBN 978-3-7026-5840-3  
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-russisch/> (1.5.2019)



EN	A small animal goes for a walk on a colourful flower meadow. It feels close to many other animals - although it does not resemble any of them. It is no horse, no cow, no bird, no hippo - and slowly it begins to doubt. But then the little animal realizes: I am not just anybody, I am me.
FR	Un petit animal se promène dans un champs fleuri. Il se sent proche de beaucoup d'autres animaux - bien qu'il ne ressemble à aucun d'entre eux. Il n'est pas un cheval, pas une vache, pas un oiseau, pas un hippopotame ; peu à peu, il commence à douter de lui-même. C'est alors qu'il se rend compte : je ne suis pas n'importe qui, je suis moi -même.
GE	„Auf der bunten Blumenwiese geht ein kleines Tier spazieren. Es fühlt sich mit vielen anderen Tieren verwandt – obwohl es keinem ganz gleicht. Es ist kein Pferd, keine Kuh, kein Vogel, kein Nilpferd – und langsam beginnt es an sich zu zweifeln. Aber dann erkennt das kleine Tier: Ich bin nicht irgendwer, ich bin ich.“ (Jungbrunnen)

**Rania Zaghir:**

## **Who ate my ice-cream? – Qui a mangé ma glace? – Wer hat mein Eis gegessen? – Man lahasa qarn al-buza?**

---

### **About the book:**

- Editor: Orient
- Age: from 3 years on
- ISBN: 978-3-945506-20-2

### **Bilingual versions (German – other language):**

Box with bilingual booklets in different languages: Albanian, Arabic, Bosnian, Bulgarian, Croatian, English, French, German, Greek, Italian, Kurdish/Kurmanci, Kurdish/Sorani, Persian, Polish, Romanian, Serbian, Spanish, Turkish, Urdu

### **Website:**

[http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=620](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=620) (1.5.2019)



- 
- |           |   |
|-----------|---|
| <b>EN</b> | An ice cream is a wonderful thing. But how do I eat it without getting stained? Everyone wants to show me how it works, but what happens to my ice cream? A lively story from Lebanon on a question that concerns all children  |
| <b>FR</b> | Une glace, c'est merveilleux. Mais comment la manger sans faire des taches? Tout le monde veut me montrer comment ça marche, mais qu'arrive-t-il à ma glace ? Une histoire vivante du Liban sur une question qui concerne tous les enfants                                    |
| <b>GE</b> | „Ein Eis ist eine wunderbare Sache. Aber wie esse ich es, ohne mich zu bekleckern? Alle wollen mir zeigen, wie es geht, aber was passiert dabei mit meinem Eis? Eine schwungvolle Geschichte aus dem Libanon zu einer Frage, die alle Kinder beschäftigt ...“ (Orient Verlag) |
- 

This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)

